Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

# КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

## На правах рукопису

### КУЛИК Надія Дмитрівна

## УДК 81’(371: 373.7:374.3)=112.2

СЕМАНТИКА НІМЕЦЬКИХ АДВЕРБІАЛЬНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ У ЛЕКСИКОГРАФІЧНОМУ ВИСВІТЛЕННІ:

ДЕНОТАТИВНИЙ ТА КОНОТАТИВНИЙ АСПЕКТИ

#### Спеціальність 10.02.04 – германські мови

Дисертація на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

Науковий керівник –

кандидат філологічних наук,

професор **В.І.Гаврись**

#### КИЇВ – 2007

ЗМІСТ

|  |  |
| --- | --- |
| ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ................................................................... | 4 |
| ВСТУП.................................................................................................................... | 5 |
| РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЛЕКСИКОГРАФІЧНОГО ВИСВІТЛЕННЯ СЕМАНТИКИ НІМЕЦЬКИХ АДВЕРБІАЛЬНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ................. |  14 |
| 1.1. Підходи до вивчення фразеології в лінгвістиці............................ | 14 |
|  1.2. Семантична організація німецьких адвербіальних фразеологізмів.................................................................................. | 18 |
|  1.2.1. Денотативно-сигніфікативний компонент фразеологічної семантики................................................................................ | 21 |
|  1.2.2. Конотативний компонент фразеологічної семантики........ | 28 |
|  1.2.3. Конотати німецьких адвербіальних фразеологізмів……... | 32 |
|  1.3. Основні питання лексикографування адвербіальних фразеологічних одиниць німецької мови...................................... | 39 |
|  1.4. Методика аналізу досліджуваних компонентів семантики німецьких адвербіальних фразеологізмів...................................... | 51 |
| Висновки до розділу 1........................................................................................... | 54 |
| РОЗДІЛ 2. ВІДОБРАЖЕННЯ СИСТЕМНО-СТРУКТУРНИХ ВІДНОШЕНЬ НІМЕЦЬКИХ АДВЕРБІАЛЬНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ У РЕЄСТРОВІЙ ЧАСТИНІ ЛЕКСИКОГРАФІЧНОЇ СТАТТІ...... | 57 |
|  2.1. Виокремлення в німецькій мові корпусу адвербіальних фразеологічних одиниць................................................................. | 58 |
|  2.1.1. Фразеологізми з обставинним значенням........................... | 60 |
|  2.1.2. Парні сполучення слів .......................................................... | 63 |
|  2.1.3. Адвербіальні компаративні фразеологічні одиниці........... | 68 |
|  2.2. Специфіка номінації німецьких адвербіальних фразеологізмів.. | 71 |
|  2.3. Системні відношення німецьких адвербіальних фразеологізмів | 77 |
| Висновки до розділу 2........................................................................................... | 85 |
| РОЗДІЛ 3. КОДУВАННЯ ДЕНОТАТИВНОГО КОМПОНЕНТА СЕМАНТИКИ АДВЕРБІАЛЬНИХ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ У СЛОВНИКОВІЙ ДЕФІНІЦІЇ | 87 |
|  3.1. Структурні типи словникових дефініцій німецьких адвербіальних фразеологізмів......................................................... | 89 |
|  3.1.1. Лексемна дефініція................................................................ | 90 |
|  3.1.2. Перифрастична дефініція...................................................... | 92 |
|  3.1.3. Дублююча дефініція.............................................................. | 95 |
|  3.1.4. Комбінована дефініція.......................................................... | 99 |
|  3.2. Способи визначення денотативно-сигніфікативного компонента значення фразеологічних одиниць німецької мови.. | 101 |
|  3.3. Ізоморфність реєстрової одиниці та її словникової дефініції...... | 109 |
| Висновки до розділу 3............................................................................................ | 117 |
| РОЗДІЛ 4. ЛЕКСИКОГРАФІЧНЕ ВИТЛУМАЧЕННЯ КОНОТАЦІЇ НІМЕЦЬКИХ АДВЕРБІАЛЬНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ................. | 120 |
|  4.1. Фіксація конотації адвербіальних фразеологічних одиниць німецької мови у словниковій дефініції......................................... | 120 |
|  4.2. Експлікація конотативного компонента значення німецьких адвербіальних фразеологізмів через систему позначок................ | 128 |
|  4.3. Функції ілюстративної частини лексикографічної статті……..... | 136 |
|  4.4. Етимологічний коментар як відображення національно-культурної специфіки досліджуваних фразеологізмів................. | 144 |
| Висновки до розділу 4........................................................................................... | 154 |
| ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ ...................................................................................... | 157 |
| СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ............................................................ | 163 |
| СПИСОК ДЖЕРЕЛ ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ............................................ | 189 |
| СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ................................. | 192 |
| ДОДАТОК. Фрагменти системи умовних позначок словника *“Deutsches Universalwörterbuch”* | 193 |

# ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ

|  |  |
| --- | --- |
| АКФО | адвербіальна компаративна фразеологічна одиниця |
| АФО | адвербіальна фразеологічна одиниця |
| ЗАФО | запозичена адвербіальна фразеологічна одиниця |
| КФО | компаративна фразеологічна одиниця |
| СД | словникова дефініція |
| ПСС | парне сполучення слів |
| ФЗ | фразеологічне значення |
| ФО | фразеологічна одиниця |
| ФОЗ | фразеологізм iз обставинним значенням |
| DUW | Deutsches Universalwörterbuch / Unter Leitung von G.Drosdowski. – Mannheim; Wien; Zürich: Dudenverlag, 2004. – 1816 S. |
| RsR | Der Duden in 12 Bd. Das Standardwerk zur deutschen Sprache. – Bd.11. – Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten / Wörterbuch der deutschen Idiomatik / Hrsg. und bearb. von G.Drosdowski u. W.Scholze-Stubenrecht. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1992. – 864 S. |
| HdG | Kempcke G. Handwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache: In 2 Bd.: – Berlin: Akademie-Verlag, 1984. – 1399 S. |
| LG | LangenscheidtsGroßwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. / Hrsg. D.Götz, G.Haensch, H.Wellmann. – Berlin; München; Wien; Zürich; New York: Langenscheidt, 1998. – 1216 S. |
| MDI | Friederich W. Moderne Deutsche Idiomatik. Systematisches Wörterbuch mit Definitionen und Beispielen. – München: Max Hueber, 1966. – 565 S. |
| WdU | Küpper H. PONS Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. – Stuttgart: Ernst Klett, 1987. – 959 S. |
| WdG | Wörterbuchder deutschen Gegenwartssprache: In 6 Bd. / Hrsg. v. R.Klappenbach u. W.Steinitz. – Berlin: Akademie-Verlag. – 1967-1982. – 4579 S. |

***Горда витівка людей побудувати башту висотою до небес була неугодна Богу. Господь змішав їх мову: люди почали говорити на різних мовах і перестали розуміти один одного.***

***Закон Божий, с. 145***

ВСТУП

Домінуючий у лінгвістичних дослідженнях останніх десятиліть антропологічний чинник покликаний виявити “дух народу” [51; 148; 246], яскравим маніфестантом якого є фразеологічний склад мови – виразник культурного та духовного надбання етносоціуму.

Дослідження у галузі семантики фразеологічних одиниць (далі ФО) охоплюють у сучасній мовознавчій науці широке коло проблем,
які розв’язуються на матеріалі різних мов: антропоцентризм фразеологічної семантики [56; 71] та мови [94; 158], взаємодія фразотвірних
компонентів у процесі формування узагальнено-образної семантики ФО
[150; 151], внутрішня форма ФО та її функції [14; 105; 153], фразеологічна номінація [64; 90; 173; 249], роль прототипу у формуванні семантики
ФО [37; 132], емотивність фразеологізмів [41; 202; 241] та національно-культурна специфіка ФО [32; 39; 60; 61; 130; 190; 221; 255].

У лексикографічному руслі предметом розвідок є способи добору словникових дефініцій (далі СД) та методи їх побудови [33; 57; 81; 146; 169; 185; 205; 230; 231; 244; 256]; принципи наукової систематизації та лексикографування фразеологізмів у словниках різних типів [9; 18; 27; 38; 47; 125; 126; 212; 219; 239]; вивчення відображення денотативно- сигніфікативного аспекту фразеологічної семантики у словниковій дефініції [35; 49; 74; 134; 168; 174; 187].

Фразеологізм як мовна універсалія [164] слугує передусім для вираження та оцінки мовцем дій, думок і ставлення до предмета повідомлення [124; 199; 212; 219]. Оцінне та емоційно-кваліфікативне навантаження, притаманне фразеологічному значенню, вимагає інтерпретації в тлумачних і фразеологічних словниках усіх аспектів фразеологічної семантики, бо тлумачення, яке не враховує конотативного компонента значення, не буде вичерпним. Конотація не може розглядатися окремо від денотації, оскільки саме складність денотативного значення фразеологізму спричиняє виникненню його конотацій [105, с. 176; 201, с. 186].

**Актуальність** роботи визначається загальною спрямованістю наукових праць у галузі фразеології на поглиблене дослідження семантики й удосконалення лексикографічних тлумачень ФО. У зв’язку з цим актуальним є всебічне вивчення інтерпретації денотативного й конотативного аспектів значення адвербіальних фразеологічних одиниць (АФО) у лексикографічній практиці. Звернення до АФО німецької мови зумовлене потребою комплексного вивчення цих мовних одиниць, які досліджувались на матеріалі української [73; 86] та англійської [109] мов. Під німецькими адвербіальними фразеологізмами розуміємо стійкі словесні комплекси різних структурних і семантичних типів, які виконують синтаксичну функцію обставини.

**Гіпотеза** роботи полягає у припущенні того, що основна частина лексикографічної статті німецьких АФО зорієнтована на відображення денотативного й конотативного аспектів їхньої семантики. Водночас вимоги, які висуваються до словникової дефініції, є чинниками, що звужують можливість пояснення у ній конотації досліджуваних ФО. Відповідно, конотативний компонент семантики АФО німецької мови може відбиватися в лексикографічній статті через позначки, ілюстративну частину або етимологічний коментар.

**Зв’язок роботи з науковими темами.** Дисертацію виконано в рамках наукової теми кафедри німецької філології Київського національного лінгвістичного університету “Взаємодія одиниць різних рівнів у системі мови та мовлення: семантико-когнітивний та функціонально-прагматичний аспекти” (тема затверджена вченою радою Київського національного лінгвістичного університету, протокол №2 від 30 вересня 2004 року). Проблематика дисертації вписується в коло питань, досліджуваних у межах держбюджетної наукової теми Міністерства освіти і науки України “Когнітивний й комунікативний аспекти дослідження мовних одиниць: мова, текст, дискурс”, що розробляється КНЛУ (тема затверджена вченою радою КНЛУ, протокол №6 від 31 січня 2005 року, номер держреєстрації 0103V003178).

**Метою** дослідження є встановлення специфіки відображення денотативного та конотативного аспектів семантики німецьких адвербіальних фразеологізмів у лексикографічних статтях тлумачних і фразеологічних словників.

Окреслена мета передбачає розв’язання таких конкретних **завдань:**

– виокремити корпус досліджуваних фразеологізмів німецької мови;

– охарактеризувати семантику й конотати німецьких АФО;

– з’ясувати основні проблеми лексикографування німецьких адвербіальних фразеологізмів на рівні мікроструктури словника;

– виявити системні відношення АФО у лексикографічних статтях німецьких тлумачних і фразеологічних словників;

– систематизувати словникові дефініції німецьких АФО;

– встановити спосіб й типи визначення денотативного компонента семантики німецьких адвербіальних фразеологізмів;

– розкрити роль умовних позначок у кодуванні конотативного компонента семантики досліджуваних мовних одиниць;

– уточнити функції ілюстративної частини лексикографічної статті, що містить німецькі адвербіальні фразеологізми, та етимологічного коментарю до них.

**Об’єктом** дослідження є адвербіальні фразеологічні одиниці сучасної німецької мови.

**Предметом** вивчення є денотативне й конотативне значення німецьких адвербіальних фразеологізмів у лексикографічному висвітленні.

**Матеріал** дослідження складають 792 АФО, вилучені шляхом суцільної вибірки з тлумачних (“Deutsches Universalwörterbuch”, “Handwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache”, “Wörterbuch der deutschen Umgangssprache”, “Wörterbuchder deutschen Gegenwartssprache”, “LangenscheidtsGroßwörterbuch Deutsch als Fremdsprache”) і фразеологічних (“Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten”, “Moderne Deutsche Idiomatik”) словників німецької мови загальним обсягом 11398 сторінок. Ілюстративний матеріал залучено із проаналізованих лексикографічних праць. Особливу подяку здобувач висловлює уряду Швейцарської Конфедерації за сприяння в підготовці дослідження, надане в рамках програми підтримки іноземних стипендіантів ESKAS.

**Методологічною основою** роботи є фундаментальні теоретичні засади сучасної мовознавчої науки, викладені у працях з лінгвістичної семантики, лексикографії та лінгвокультурології. Передусім це положення про антропоцентризм, про соціальну сутність мови, про теорію пізнання, про діалектичну єдність форми й змісту та про безперервність розвитку фразеологічної семантики.

**Методи** дослідження зумовлені метою, завданнями й аналізованим матеріалом: *метод фразеологічної ідентифікації* залучено для визначення фразеологічності певного стійкого словесного комплексу; *метод компонентного аналізу –* для виявлення й опису семантичної структури німецьких адвербіальних фразеологізмів; *аналіз за безпосередніми складниками*
на синтаксичному рівні – для дослідження синтаксичної структури словникової дефініції АФО; *метод дистрибутивного аналізу* – для виявлення синтагматичних особливостей німецьких АФО та з’ясування функцій ілюстративної частини лексикографічної статті; *елементи* *кількісного аналізу* – для представлення відсоткового співвідношення розрядів німецьких адвербіальних фразеологізмів, типів їх СД, варіативності досліджуваних мовних одиниць, ізоморфності реєстрових одиниць і дефініцій, а також
порогів кодування конотації АФО.

**Наукова новизна** дослідження полягає в тому, що вперше визначено особливості лексикографічної інтерпретації денотативного й конотативного компонентів семантики німецьких адвербіальних фразеологізмів. Корпус німецьких АФО сформовано на основі функціонального підходу до їх розгляду. Комплексне висвітлення проблем лексикографування досліджуваних одиниць на рівні мікроструктури словника дозволило виявити системні відношення німецьких адвербіальних фразеологізмів та розкрити механізм розвитку їхньої семантики. Представлено семантико-структурну класифікацію словникових дефініцій німецьких АФО. З’ясовано спосіб кодування денотативного компонента значення АФО в німецьких тлумачних і фразеологічних словниках. Розкрито відображення конотації досліджуваних фразеологізмів у німецьких тлумачних і фразеологічних словниках. Уточнено функції ілюстративної частини лексикографічних статей, які містять АФО німецької мови, та етимологічного коментарю до них.

**Теоретичне значення** роботи полягає в тому, що висвітлення особливостей лексикографічної інтерпретації денотативного та конотативного аспектів семантики німецьких адвербіальних фразеологізмів є внеском у розробку лексикографічної теорії. Семантико-структурна класифікація словникових дефініцій німецьких адвербіальних фразеологізмів слугує базою для подальшого пошуку оптимальних способів тлумачення ФО в словниках різних типів. Виявлення шляхів кодування конотативного компонента значення німецьких АФО в лексикографічних статтях дозволяє розкрити їх оцінну й культурологічну віднесеність.

**Практичне значення** дослідження зумовлене можливістю використання його висновків та матеріалів при укладанні фразеологічних та тлумачних словників і довідників відповідної тематики. Положення й результати роботи можуть використовуватися в курсах лексикології німецької мови (розділи “Лексико-семантична система мови”, “Фразеологія”), стилістики німецької мови (“Стильова диференціація лексики та фразеології”), історії німецької мови (“Історичний розвиток словникового складу німецької мови”), у спецкурсах і курсах за вибором із фразеології, лексикології, лінгвокультурології, у науково-дослідницькій роботі студентів і аспірантів.

Отримані результати можуть бути узагальнені в наступних **положеннях, що виносяться на захист:**

1. Лексикографічна стаття тлумачного й фразеологічного словника забезпечує адекватну інтерпретацію семантики німецьких адвербіальних фразеологізмів. Реєстрова частина лексикографічної статті фіксує адвербіальний фразеологізм як об’єктивно існуючу в мові одиницю вторинної номінації. Формування цілісності значення адвербіальних фразеологізмів має мовне вираження у формі тропів, зокрема, метафори й метонімії. Свідченням динамічного стану досліджуваного фразеологічного знака є парадигматичні та синтагматичні відношення німецьких АФО.

2. Діалектична єдність форми й змісту відбивається у словниковій дефініції через тлумачення денотативного та конотативного аспектів фразеологічної семантики. Домінуючим у передачі денотативного аспекту значення німецьких адвербіальних фразеологізмів є описовий спосіб, у результаті використання якого досягається встановлення ізоморфних відношень між фразеологізмом та його словниковою дефініцією.

3. Визначення денотативного аспекту семантики німецьких адвербіальних фразеологізмів здійснюється за допомогою тринадцяти синтаксичних моделей, які репрезентують такі типи словникових дефініцій досліджуваних одиниць: лексемний, перифрастичний, дублюючий та комбінований. В одномовній лексикографії найуживанішою є дублююча словникова дефініція.

4. У словниковій дефініції частково відбиваються через інтенсифікатори й афікси – експресивний, а через диференційно-уточнювальну частину – емотивно-оцінний конотати. Основний зміст конотативного компонента семантики німецьких адвербіальних фразеологізмів кодується через систему умовних позначок, яка відбиває експліцитно функціонально-стилістичний та емотивно-оцінний конотати досліджуваних мовних одиниць.

5. Ілюстративна частина лексикографічної статті, що містить німецькі адвербіальні фразеологізми, виконуючи підтверджувальну, компенсаторну та уточнювальну функції, актуалізує денотативний та конотативний компоненти значення, реалізує мовленнєве вживання адвербіального фразеологізму
з урахуванням його синтагматичних зв’язків. Для АФО з етимологічно маркованим компонентом релевантним є коментар, що відновлює та пояснює образ, який лежить у основі фразеологізму. Цим самим досягається найповніше розкриття конотації німецьких адвербіальних фразеологічних одиниць.

**Апробацію основних положень і результатів дослідження** здійснено на шістьох наукових конференціях, у тому числі на *міжнародній*: “Слов’янська фразеологія: семантичний, ареальний, історичний та етнокультурний аспекти” (Луганськ, 2004 р.); на *міжвузівській* конференції молодих учених “Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських і германських мов і літератур” (Донецьк, 2007 р.); на чотирьох *науково-практичних* конференціях: “Германістика в Україні: сьогодення і перспективи”, присвяченій 50-річчю факультету німецької мови КНЛУ (Київ, 2003 р.), “Мова, освіта, культура у контексті Болонського процесу” (Київ, 2004 р.), “Лінгвістична наука і освіта у європейському вимірі” (Київ, 2005 р.), “Лінгвістика та лінгводидактика у сучасному інформаційному суспільстві” (Київ, 2007 р.).

**Публікації.** Основні положення та результати дослідження висвітлено у семи статтях, шість із яких опубліковані у фахових виданнях ВАК України (3,03 др. арк.), та трьох тезах доповідей на наукових конференціях.
Загальний обсяг публікацій – 3,85 др. арк.

**Структура й обсяг роботи.** Дисертація складається з переліку умовних скорочень, вступу, чотирьох розділів із висновками до кожного з них,
загальних висновків, списку використаної наукової літератури
(256 найменувань праць вітчизняних і зарубіжних авторів, із них
49 іноземними мовами), списків джерел довідкової літератури (27 позицій), джерел ілюстративного матеріалу (7 позицій) та додатка. Загальний обсяг праці становить 197 сторінок, із них 160 сторінок основного тексту (у тому
числі 3 рисунки й 9 таблиць).

У **вступі** обґрунтовано вибір теми й актуальність обраної для дослідження проблеми, визначено її мету та конкретні завдання, з’ясовано її об’єкт і предмет, розкрито наукову новизну, теоретичне й практичне значення, описано матеріал та методи дослідження, сформульовано положення, що виносяться на захист, наведено відомості про апробацію результатів дослідження.

У **першому розділі** – “Теоретичні засади дослідження лексикографічного висвітлення семантики німецьких адвербіальних фразеологізмів” – розглянуто підходи до визначення обсягу фразеології; відзначено багатоаспектність фразеологічної семантики; описано конотацію німецьких АФО; охарактеризовано основні проблеми лексикографування АФО німецької мови на рівні мікроструктури словника; описано методику, застосовану до аналізу денотативного та конотативного компонентів семантики німецьких адвербіальних фразеологізмів.

У **другому розділі –** “Відображення системно-структурних відношень німецьких адвербіальних фразеологізмів у реєстровій частині лексикографічної статті” – виокремлено структурні типи досліджуваних одиниць; висвітлено питання, пов’язані з особливостями номінації німецьких АФО; проаналізовано відображення системних відношень німецьких адвербіальних фразеологізмів у реєстровій частині лексикографічної статті.

У **третьому розділі –** “Кодування денотативного компонента семантики адвербіальних фразеологічних одиниць німецької мови у словниковій дефініції” – систематизовано словникові дефініції АФО німецької мови; з’ясовано спосіб й типи визначення денотативного компонента семантики німецьких АФО; встановлено семантичну та структурну ізоморфність німецького адвербіального фразеологізму та його словникової дефініції.

У **четвертому розділі –** “Лексикографічне витлумачення конотації німецьких адвербіальних фразеологізмів” – виявлено конотати німецьких АФО в словниковій дефініції та в системі позначок; уточнено функції ілюстративної частини лексикографічної статті, що містить досліджувані фразеологізми; обґрунтовано обов’язковість коментарю до АФО з етимологічно маркованим компонентом.

**У** загальних висновках **підбито підсумки роботи, викладено результати дослідження і окреслено перспективи подальших наукових розробок.**

У **додатку** вміщено фрагменти системи умовних позначок словника “Deutsches Universalwörterbuch” (2004), застосованих для позначення сфери використання, соціально зумовленого вживання та територіальної належності реєстрових одиниць.

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

**Дослідження особливостей інтерпретації денотативного та конотативного компонентів семантики адвербіальних фразеологічних одиниць німецької
мови у лексикографічних статтях тлумачних і фразеологічних словників здійснено в руслі останніх досягнень фразеології, лексикографії
та лінгвокультурології. Результати розвідки підтверджують положення,
які виносяться на захист, і дозволяють дійти таких загальних висновків.**

Функціональний підхід до розуміння об’єкта розвідки дав змогу віднести до АФО німецької мови стійкі словесні комплекси різних структурних і семантичних типів, які мають ускладнене значення та виконують
синтаксичну функцію обставини. Корпус адвербіальних фразеологізмів сучасної німецької мови сформовано з урахуванням залежності
між структурно-семантичними властивостями досліджуваних мовних одиниць та структурними моделями їхніх дефініцій.

Комплексне висвітлення питань лексикографування досліджуваних мовних одиниць на рівні мікроструктури словника дозволило розкрити механізм формування семантики німецьких АФО, виявити системні відношення німецьких адвербіальних фразеологізмів, визначити спосіб кодування денотативного компонента семантики німецьких АФО,
встановити особливості інтерпретації конотативного компонента значення адвербіальних ФО німецької мови, з’ясувати функції ілюстративної частини лексикографічної статті, що містить німецькі адвербіальні фразеологізми, та етимологічного коментарю до них.

Широке розуміння обсягу фразеології дозволяє представити адвербіальну підсистему сучасної німецької мови простором, ядро якого становлять
ідіоми, периферію – фразеологічні сполучення, перехідну зону – суміжні утворення. Таким чином, корпус АФО сучасної німецької мови складають ідіоми, фразеологічні сполучення та фразеологізовані утворення. Для ідіом властива повна семантична монолітність компонентів, відсутність семантичних елементів у значенні лексеми-компонента й у цілісному значенні фразеологізму. У семантично розчленованих фразеологічних сполучень хоча б один із компонентів входить до інших фразеологізмів, що мають загальний семантичний елемент, та відрізняються лексично або структурно та семантично. Для утворень, позбавлених цілісного переосмислення, характерна семантична окремість компонентів.

Денотативний, сигніфікативний і конотативний компоненти, які формують цілісне фразеологічне значення, повинні розглядатися в діалектичній
єдності, що знаходить відображення в лексикографії. Засобами формування цілісності значення німецьких адвербіальних фразеологізмів виступають метафора та метонімія. Метафора та складність денотата фразеологізму є чинниками виникнення конотації – домінуючого компонента в мікроструктурі значення стійких словесних комплексів.

Функціональний підхід до об’єкта дослідження, релевантність для лексикографічної інтерпретації значення фразеологізму та врахування залежності між структурними моделями тлумачень і структурно-семантичними властивостями АФО дозволили виокремити такі типи досліджуваних одиниць як фразеологізми з обставинним значенням, парні сполучення слів, адвербіальні компаративні фразеологічні одиниці, які мають чітко фіксовані структурні особливості.

**Розгляд парадигматики АФО на прикладі варіювання та синтагматики, які важливі для лексикографічної інтерпретації, свідчить про дію у процесі
їх функціонування двох протилежних тенденцій розвитку: стабільності й видозміни. Стійкість значення і структури є однією з основних умов утворення і функціонування адвербіальних фразеологізмів. Протилежно
діюча тенденція, що урізноманітнює зміст та форму АФО, намагаючись виразити те ж чи подібне поняття в іншій формі, фіксується
у лексикографічних статтях. Динаміка компонентного складу, яку демонструють 4,17% досліджуваних мовних одиниць, підтверджується лексичним та морфологічним варіюванням німецьких адвербіальних фразеологізмів. Синтагматичні зв’язки передбачають розмежування
між вільною, вибірковою та переважною сполучуваністю АФО, яка може слугувати додатковим засобом розкриття фразеологічного значення: наслідком зміни сполучуваності є виникнення полісемії. Полісемантичними
є 5,18% адвербіальних фразеологізмів німецької мови.**

**Кожна частина тексту лексикографічної статті слугує єдиній меті,
а саме: забезпеченню адекватної інтерпретації всіх аспектів значення досліджуваних фразеологізмів. У словникових дефініціях знаходять відображення ознаки денотата, виокремлені в результаті абстрагуючої діяльності мислення та зафіксовані в одиницях мови. СД лексикографічної статті німецьких тлумачних і фразеологічних словників відбиває предметно-логічне значення адвербіальних фразеологізмів.**

Основними способами кодування семантики фразеологічних одиниць німецької мови є описовий, еліптичний та формалізований. Спосіб
кодування денотативного компонента семантики німецьких адвербіальних фразеологізмів з’ясовано на основі синтаксичної структури їх словникових дефініцій. У визначенні денотативно-сигніфікативного компоненту значення німецьких адвербіальних фразеологізмів домінує описовий спосіб, до якого належать лексемний, перифрастичний, дублюючий та комбінований типи словникових дефініцій досліджуваних мовних одиниць. В одномовній лексикографії найуживанішою є дублююча СД. Отриманий результат,
на нашу думку, свідчить про те, що значення німецьких адвербіальних фразеологізмів повніше розкривається через сукупність співвідносних лексем.

Семантико-структурна класифікація словникових дефініцій німецьких адвербіальних фразеологізмів включає продуктивні й непродуктивні моделі. Причину продуктивності моделей “словоформа”, “словосполучення”, “ланцюжок словоформ” вбачаємо в тому, що вони сприяють точності тлумачення фразеологізму і до того ж скороченню обсягу словника. Низьку частотність решти моделей (непродуктивних) пояснюємо їх громіздкістю, масивністю.

Через експліцитне витлумачення семантичної інформації досягається збіг глибинної семантичної структури адвербіальної фразеологічної одиниці та її СД. Основною при тлумаченні значення німецьких АФО виявляється семантична ізоморфність реєстрової одиниці та словникової дефініції, що свідчить про релевантність відображення в СД семантики фразеологізму, а не його структури. Семантичний зміст фразеологізму розкриває ядро словникової дефініції. Диференційно-уточнювальна частина СД інформує про ситуативну віднесеність фразеологізму чи передає характеристику референта. Диференційно-уточнювальна частина відокремлюється від ядра дужками або скороченнями та вказує на те, що СД не повністю відбиває реальний обсяг семантики німецьких адвербіальних фразеологізмів,
будучи формальним індикатором динамічності їх значення.

Незалежно від меж своєї вичерпності, словникова дефініція
не спроможна передати всю сукупність конотатів досліджуваних
мовних одиниць. У СД відображається через інтенсифікатори або афікси експресивний, а через диференційно-уточнювальну частину – емотивний конотати німецьких адвербіальних фразеологізмів.

Основний зміст конотативного компонента семантики АФО німецької мови передається у лексикографічній статті тлумачних і фразеологічних словників експліцитно через систему позначок – надійне джерело додаткової інформації про значення досліджуваних мовних одиниць. Позначки відображають стилістичний, емотивно-оцінний елементи конотації, часову належність, сферу використання та територіальне вживання адвербіальних фразеологізмів німецької мови. Отже, позначка показує специфіку використання АФО в різних функціональних стилях або в певній сфері мовлення. У системі позначок конотація німецьких адвербіальних фразеологізмів досягає верхнього (три ремарки) чи нижнього (нульова позначка) порога кодування. Вживання позначок обумовлюється синтаксичною моделлю словникової дефініції. Зважаючи на провідну роль у кодуванні конотації німецьких адвербіальних фразеологізмів системи позначок, укладачу словника варто уникати громіздких, непродуктивних
синтаксичних моделей словникових дефініцій, надаючи перевагу ремаркам.

Ілюстративна частина лексикографічної статті німецьких тлумачних і фразеологічних словників, виконуючи підтверджувальну, компенсаторну та уточнювальну функції, актуалізує денотативний і конотативний компоненти семантики адвербіальних фразеологізмів. Підтверджувальна функція ілюстративної частини полягає в актуалізації денотативно-сигніфікативного компонента семантики через контекст. Ілюстративна частина виконує компенсаторну функцію в разі відсутності в лексикографічній статті позначки. Реалізацією уточнювальної функції ілюстративної частини лексикографічної статті вважаємо розширення інформації,
яку містять словникова дефініція та позначка.

Оптимальним видається такий порядок наведення прикладів із літературних джерел у лексикографічній статті: від контекстів, що виконують підтверджувальну функцію, до контекстів, що виконують компенсаторну або уточнювальну функції. Ілюстративні контексти повинні представляти АФО переважно в її узуальних синтагматичних та семантичних зв’язках.

Найвищий ступінь розкриття конотації адвербіальних фразеологізмів досягається тоді, коли лексикографічна стаття з етимологічно маркованим компонентом містить інформацію, яка відновлює й пояснює образ, що лежить в основі фразеологізму. Етимологічна маркованість проявляється в базуванні вихідного словосполучення на етимології, відповідно конотація експлікується через етимологічну довідку. Додаткової інформації потребують німецькі АФО з компонентом-антропонімом, кольоропозначальним та етимологічно маркованим компонентом. У встановленні конотації фразеологізму з національно-культурною семантикою велике значення має спостереження за використанням цих одиниць у публіцистичних творах і творах художньої літератури. Присутність етимологічного коментарю у лексикографічних статтях фразеологізмів з етимологічно маркованим компонентом є необхідною передумовою повноти тлумачення конотації досліджуваних мовних одиниць.

Денотативний компонент семантики німецьких адвербіальних фразеологізмів відбивається у словниковій дефініції лексикографічної статті. Провідну роль у кодуванні конотативного компонента семантики досліджуваних мовних одиниць відіграє система позначок. Частково конотація німецьких АФО знаходить відображення в словниковій дефініції. Ілюстративна частина лексикографічної статті та етимологічний коментар сприяють більш повній семантизації німецьких адвербіальних фразеологізмів.

Результати, отримані в процесі виконаного дослідження, можуть
бути використані для виявлення особливостей кодування та декодування семантики німецьких ФО інших структурних типів. На увагу заслуговує вивчення фразеологізмів у рамках міжособистісного спілкування з урахуванням когнітивного, ґендерного та вікового аспектів.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Алефіренко М.Ф. Теоретичні питання фразеології. – Харків: Вища шк., 1987. – 135 с. – Бібліогр.: с. 125-134.
2. **Альбрехт Ф.Б. Проблема определения и описания единиц зоны лексико-фразеологической переходности // Филологические науки. – 2001. – №3. – С. 66-73.**
3. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л.: Изд-во Ленинградск. ун-та, 1963. – 208 с. – Библиогр.: с. 195-200.
4. **Арбатский Д.И. Толкования значений слов. Семантические определения. – Ижевск: Удмуртия, 1977. – 100 с.**
5. **Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка: (Стилистика декодирования): Учеб. пособ. – 3-е изд. – М.: Просвещение, 1990. – 301 с. – Библиогр.: с. 296-298.**
6. **Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике. – М.: Высш. шк., 1991. – 140 с.**
7. **Арсентьева Е.Ф. Коннотативный макрокомпонент фразеологического значения //** [**http://www.kcn.ru/tat\_ru/science/news/lingv\_97/sod\_7.htm**](http://www.kcn.ru/tat_ru/science/news/lingv_97/sod_7.htm)
8. **Ахманова О.С., Тер-Мкртячан С.А. Научное определение как лингвистическая и семиотическая проблема // Проблематика определения терминов в словарях разных типов. – Л.: Наука, 1976. – С. 57-63.**
9. Бабкин А.М. Лексикографическая разработка русской фразеологии. – М.; Л.: Наука, 1964. – 76 с. – Библиогр.: с. 66-76.
10. Балли Ш. Французская стилистика / Пер. с франц. К.А.Долинина. / Под ред. Е.Г.Эткинда. – М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1961. – 394 с.
11. **Бангерт И.А. Специфика семантики языковых знаков косвенной номинации (на материале системного исследования лексем и устойчивых словесных комплексов немецкого языка): Автореф. дис. … кандидата филол. наук: 10.02.04 / МГПИИЯ имени Мориса Тореза. – М., 1980. – 25 с.**
12. **Барабуля А.М. Конотативні компоненти лексичної семантики як параметр міжмовного зіставлення (на матеріалі української та англійської мов): Автореф. дис. … кандидата філол. наук: 10.02.17 / Київськ. нац. лінгв. ун-т. – К., 2007. – 19 с.**
13. Баран Я.А. Основні питання загальної та німецької фразеології. – Львів: Вища шк., Вид-во при Львів. ДУ, 1980. – 155 с. – Бібліогр.: с. 147-154.
14. Баран Я.А. Фразеологія у системі мови. – Івано-Франківськ: Лілея-НВ, 1997. – 176 с. – Бібліогр.: с. 159-171.
15. Барт Р. Основы семиологии // Структурализм: “за” и “против”. – М.: Прогресс, – 1975. – С. 114-163.
16. **Бархударов С.Г. Актуальные задачи лексикографии в области терминов // Проблематика определения терминов в словарях разных типов. – Л.: Наука, 1976. – С. 5-12.**
17. **Басок В.А. Контекстуальна синонімія: семантико-стилістичний та прагматичний аспекти (на матеріалі іменників сучасної німецької мови): Дис. … кандидата філол. наук: 10.02.04; – Захищена 04.05.2006. – К., 2006. – 183 с. – Бібліогр.: с.164-183.**
18. Белоноженко В.М. Фразеологическое значение и способы его разработки в словаре: Автореф. дис… кандидата филол. наук: 10.02.02. / Ин-т языковедения им. А.А.Потебни АН УССР. – К., 1984. – 24 с.
19. **Беляевская Е.Г. Когнитивные основания изучения семантики слова // Структуры представления знаний в языке: Сб. аналит. обзоров. – М.: ИНИОН, 1994. – С. 87-110.**
20. **Бинович Л.Е. О многозначности идиом // Иностранные языки в школе. – 1952. – №5. – С. 27-34.**
21. Блумфилд Л. Язык / Пер. с англ. / Под ред. М.М.Гухман. – М.: Прогресс, 1968. – 607 с.
22. **Бодуэн де Куртенэ. Избранные работы по общему языкознанию / АН СССР, Отделение литературы и языка. – М.: Изд-во АН СССР, 1963. – Т. 1 / В.П.Григорьев, А.А.Леонтьев (сост.); С.Г.Бархударов и др. (отв. ред). – 384 с.**
23. **Божко. Ю.О. Прийменниково-відмінкова модель українських фразеологізмів: Автореф. дис. … кандидата філол. наук: Харківськ. держ. пед. ун-т ім. Г.С.Сковороди. – Харків, 2002. – 20 с.**
24. **Борисов О.О. Фразеологічні засоби репрезентації емоційного концепту “страх” у сучасній англійській мові // Проблеми семантики слова, речення та тексту: Зб. наук. пр. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2005. – Вип. 14. – С. 28-33.**
25. **Брагина А.А. Краткая справка о словарях русского языка // Толковые словари в национальной культуре народов. – М.: Изд-во Московск. ун-та, 1989. – С. 149-151.**
26. **Будагов Р.А. Толковые словари в национальной культуре народов. – М.: Изд-во Московск. ун-та, 1989. – 151 с. – Библиогр.: с. 149-151.**
27. Бушуй А.М. Лексикографическое описание фразеологии: Учеб. пособ. – Самарканд: Самаркандск. гос. ун-т, 1982. – 114 с. – Библиогр.: с. 109-113.
28. Бушуй Т. К методике анализа фразеологической семантики // Сучасні проблеми лінгвістичних досліджень і методика викладання іноземних мов професійного спілкування у вищій школі: Зб. наук. пр. / За ред. В.Т.Сулима, С.Н.Денисенко. –Львів: Вид. центр ЛНУ імені Івана Франка, 2007. – Ч.1. – Лінгвостилістика. Лексична семантика. Фразеологія. – С. 23-24.
29. Вандриес Ж. Язык. Лингвистическое введение в историю / Пер. с франц. / Под ред. Р.О.Шор. – М.: Гос. соц.-экономич. изд-во, 1937. – 410 с.
30. **Васильчук Л.Ф. Лексикографія як наука (основи лексикографування) // Проблеми семантики слова, речення та тексту: Зб. наук. пр. –К.: Вид. центр КНЛУ, 2006. – Вип. 16. – С. 20-28.**
31. **Величко С.И. Специфика фразеологической системы немецкого языка // Наука і сучасність: Зб. наук. пр. – Педагогіка. Філологія. – К.: Логос, 2005. – Т. 47. – С. 210-217.**
32. **Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Национально-культурная семантика русских фразеологизмов // Словари и лингвострановедение / Под ред. Е.М.Верещагина. – М.: Русский язык, 1982. – С. 89-98.**
33. Виноградов В.В. Избранные труды / АН СССР, Отд. лит. и языка: Ред. кол.: М.П.Алексеев и др. – М.: Наука, 1975. – Т. 3: Лексикология и лексикография / Отв. ред. В.Г.Костомаров. – 310 с.
34. **Влахов С., Флорин С. Непереводимое в языке. – 2-е изд., исправ. и доп. – М.: Высш. шк., 1986. – 416 с.**
35. Воробьева Т.С. Лингво-прагматическое описание адъективно-субстантивных фразеологических единиц в одноязычной немецкой лексикографии: Дис. ... кандидата филол. наук: 10.02.04; – Захищена 08.02.1990. – К., 1989. – 206 с.: іл. – Бібліогр.: с. 166-192.
36. **Гаврись В.І. Сталі сполучення слів у сучасній німецькій мові (походження та вживання). – К.: Радянська школа, 1971. – 247 с.**
37. Гаврись В.И. К вопросу о первичном и вторичном фразообразовательных процессах // Вопросы словообразования и фразообразования в германских языках: Сб. науч. тр. МГПИИЯ. имени Мориса Тореза. – Вып. 164. – М., 1980. – С. 132-140.
38. **Гаврись В.І., Пророченко О.П. Деякі питання німецької фразеології // Німецько-український фразеологічний словник. – К.: Радянська шк., 1981. – Т. 2. – С. 355-366.**
39. **Гак В.Г. Национально-культурная специфика меронимических фразеологизмов // Фразеология в контексте культуры / Отв. ред. В.Н.Телия. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С. 260-265.**
40. Гамзюк Н. В. Междометные фразеологические единицы немецкого языка: опыт диахронического исследования: Дис. … кандидата филол. наук: 10.02.04; – Захищена 09.12.1993. – К., 1993. – 187 с.: іл. – Бібліогр.: с. 155-184.
41. **Гамзюк М.В. Емотивність фразеологічної системи німецької мови (досвід дослідження в синхронії та діахронії): Дис. … доктора філол. наук: 10.02.04; –Захищена 03.10.2001. – К., 2001. – 424 с. – Бібліогр.: с.365-420.**
42. Гікова Г.В. Синтагматичні та парадигматичні властивості прислівників у сполученні з дієсловами в сучасній німецькій мові (на матеріалі художніх і публіцистичних текстів): Автореф. дис... кандидата філол. наук / Чернівецьк. нац. ун-т ім. Юрія Федьковича. – Чернівці, 2007. – 20 с.
43. **Гнезділова Я.В. Емоційність та емотивність сучасного англомовного дискурсу: структурний, семантичний і прагматичний аспекти: Дис. … кандидата філол. наук: 10.02.04; – Захищена 16.05.2007. – К., 2007. – 291 с.: іл. – Бібліогр.: с. 206-246.**
44. Говердовский В.И. История понятия коннотации // Филологические науки. – 1979. – №2. – С.83-86.
45. **Говердовский В.И. Теоретические и практические аспекты лексической коннотации (морфологический подход): Автореф. дис. … доктора филол. наук: 10.02.19 / Московск. гос. ун-т им. М.В.Ломоносова. – М., 1990. – 45 с.**
46. **Городецкая И.Л. К описанию в словаре функциональных особенностей фразеологических единиц // Современная русская лексикография 1977. – Л.: Наука, 1979. – С. 26-48.**
47. Городецкий Б.Ю. Проблемы и методы современной лексикографии // Новое в зарубежной лингвистике. –М: Изд-во Московск. ун-та, 1983. – Вып. ХI. – С. 5-22.
48. Городникова М.Д. О передаче эмоций средствами языка // Семантическая структура слова и фразеологизма. – Рязань: Рязанск. гос. пед. ин-т. – 1978. – С. 3-21.
49. **Горский Д.П. Определение (логико-методические проблемы). – М.: Мысль, 1974. – 309 с.**
50. Грамматика немецкого языка / Е.В.Гулыга, М.Д.Натанзон – М.: Учпедгиз, 1957. – 355 с.
51. **Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры / Пер. с нем. М.И.Левиной и др. – М.: Прогресс, 1985. – 451 с.**
52. **Гурко М.З. Усиление интенсивности признака при вторичном фразообразовательном процессе (на материале немецкого языка) // Наука і сучасність: Зб. наук. пр. – Педагогіка. Філологія. –К.: Логос, 2003. – Т. XL. – С. 147-158.**
53. Гухман М.М.От языка немецкой народности к немецкому национальному языку. – Ч. 1: Развитие языка немецкой народности. – М.: Изд-во АН СССР, 1955. – 163 с.
54. Девлиш І. Семантичні особливості інтернаціональної лексики в англомовних засобах масової інформації // Сучасні проблеми лінгвістичних досліджень і методика викладання іноземних мов професійного спілкування у вищій школі: Зб. наук. пр. / За ред. В.Т.Сулима, С.Н.Денисенко. –Львів: Вид. центр ЛНУ імені Івана Франка, 2007. – Ч. 1. – Лінгвостилістика. Лексична семантика. Фразеологія. – С. 38-40.
55. Дегтярева Т.А. О некоторых историко-познавательных моментах в изучении языковых контактов // Процессы развития в языке. – М.: Изд-во ВПШ и АОН при ЦК КПСС. – 1959. – С. 3-19.
56. Денисенко С. Проблеми взаємодії мови і культури в сучасній лінгвістичній науці // Сучасні проблеми лінгвістичних досліджень і методика викладання іноземних мов професійного спілкування у вищій школі: Зб. наук. пр. / За ред. В.Т.Сулима, С.Н.Денисенко. –Львів: Вид. центр ЛНУ імені Івана Франка, 2007. – Ч. 1. – Лінгвостилістика. Лексична семантика. Фразеологія. – С. 40-41.
57. Денисов П.Н. Основные проблемы теории лексикографии: Автореф. дис. ... доктора филол. наук: 10.02.01 / Ин-т русского языка. – М., 1976. – 43 с.
58. **Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Язык и проблемы социального взаимодействия. – М.: Наука, 1988. – С. 54-67.**
59. **Диброва Е.И. Параметризация фразеологических единиц-словоформ // Фразеография в Машинном фонде русского языка. – М.: Наука, 1990. – С. 152-160.**
60. **Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии // Вопросы языкознания. – 1997. – №6. – С. 37-48.**
61. **Домашнев А.И. Проблемы классификации немецких социолектов // Вопросы языкознания. – 2001. – №2. – С. 127-140.**
62. **Дорошевский В*.* Элементы лексикологии и семиотики / Пер. с польск. В.Ф.Конновой. – М.: Прогресс, 1973. – 285 с.**
63. **Дубичинский В.В. Искусство создания словарей. Конспекты по лексикографии. – Харьков: Харьков. политехн. ун-т. – 1994. – 102 с.**
64. **Дубровська І.Б. Біблійно-християнська метафора в німецькій мові: номінативний аспект: Дис. ... кандидата філол. наук: 10.02.04; – Захищена 11.01.02. – К., 2001. – 250 с.: іл. – Бібліогр.: с. 175-208.**
65. **Езиев Х.Х. Полисемия фразеологических единиц современного немецкого языка: Автореф. дис. … кандидата филол. наук: 10.02.04 / МГПИИЯ имени Мориса Тореза. – М., 1969. – 23 с.**
66. **Ельмслев Л. Можно ли считать, что значения слов образуют структуру? // Новое в лингвистике. – М.: Изд-во иностран. лит-ры. – 1962. – Вып. 2. – С. 117-136.**
67. **Жоржолиани Д.А. Некоторые проблемы фразеологической номинации в ономасиологическом аспекте // Фразеологическая номинация в статике и динамике: Сб. науч. тр. МГПИИЯ имени Мориса Тореза. – М., 1988. – Вып. 311. – С. 12-22.**
68. Жуйкова М.В. Типологія ідіом у когнітивно-генетичному аспекті // Мовознавство. – 2004. – №4. – С. 72-80.
69. Жуков А.В. Глагольно-наречные выражения и наречные фразеологизмы // Системность русского языка. – Новгород: ЛГПИ, 1973. – С. 167-182.
70. **Жуков В.П*.* Русская фразеология: Учеб. пособ. – М.: Высшая шк., 1986. – 310 с.**
71. **Забуранна О.В.Антропоцентризм фразеологічної семантики (на матеріалі фразеологічних одиниць української, перської, японської мов зі значенням відносного часу): Автореф. дис. … кандидата філол. наук: 10.02.15 / Київський нац. ун-т імені Тараса Шевченка. – К., 2003. – 18 с.**
72. **Закон Божий / Сост. Серафим Слободской. – Репринт. изд. – М.: Молодая гвардия, 1991. – 723 с.**
73. **Зубець Н.О. Мінімальні ідіоми в українській мові: Автореф. дис. … кандидата філол. наук: 10.02.01 / Дніпропетровський держ. ун-т. – Дніпропетровськ, 1997. – 20 с.**
74. Зыкова Т.Н. Лексикографическое описание глагольных фразеологизмов в толковых словарях современного немецкого языка: Дис. ... кандидата филол. наук: 10.02.04; – Захищена 11.12.1992. – К., 1992. – 192 с.: іл. – Бібліогр.: с.158-188.
75. Ильин Е.П. Эмоции и чувства. – СПб: Питер, 2002. – 752 с.
76. Историко-типологическая морфология германских языков: Именные формы глагола, категория наречия, монофлексия / В.Г.Адмони, В.Н.Ярцева – М.: Наука, 1978. – 175 с. – Библиогр.: с. 164-173.
77. **Ищенко Н.Г. Словообразовательная синонимия в современном немецком языке / Министерство образования Украины, Киевск. гос. лингв. ун-т – К.: Вид. центр КДЛУ, 2000. – 349 с. – Библиогр.: с. 267-281.**
78. **Ищенко Н.Г., Пророченко О.П. Семантическое варьирование в лексике и фразеологии современного немецкого языка // Коммуникативно-прагматические функции языковых единиц: Межвуз. сб. – Куйбышев, 1990. – С. 140-148.**
79. Карпіловська Є.А. Проблеми побудови сучасного українського лексикону в дзеркалі лінгвосеміотичної теорії А.О.Білецького // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. пр. / Київський нац. ун-т імені Тараса Шевченка. – Київ. – 2002. – Ч. 1. – С. 175-182.
80. **Карпович А.Е. О лексикографической терминологии // Современная русская лексикография 1976. – Л.: Наука, 1977. – С. 205-210.**
81. **Касарес Х. Введение в современную лексикографию / Пер. с исп. Н.Д.Арутюновой. – М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1958. – 354 с.**
82. **Киселевский А.И. Языки и метаязыки энциклопедий и толковых словарей. – Минск: Изд-во БГУ, 1977. – 173 с.**
83. **Козеренко А.Д. Метафорические модели УДИВЛЕНИЯ (на материале русских идиом) // Anastasiya\_Ko@ABBYY.com**
84. Колшанский Г.В. Лингво-гносеологические основы языковой номинации // Языковая номинация: Общие вопросы. – М.: Наука, 1977. – С. 99-146.
85. **Комлев Н.Г. Слово в речи: денотативные аспекты. – М.: Изд-во Московск. ун-та, 1992. – 214 с.**
86. Конопленко Е.Г. Адвербиальные фразеологические единицы современного украинского языка: Автореф. дис. ... кандидата филол. наук: 10.02.02 / Ин-т языковедения им. А.А.Потебни АН УССР. – К., 1985. – 20 с.
87. Котловський А. Особливість денотативного компонента фразеологічної одиниці // Сучасні проблеми лінгвістичних досліджень і методика викладання іноземних мов професійного спілкування у вищій школі: Зб. наук. пр. / За ред. В.Т.Сулима, С.Н.Денисенко. –Львів: Вид. центр ЛНУ імені Івана Франка, 2007. – Ч. 1. – Лінгвостилістика. Лексична семантика. Фразеологія. – С. 70-71.
88. **Кочерган М.П. Вступ до мовознавства. Підручник. – 2. вид. – К.: Академія, 2006. – 368 с.: іл. – Бібліогр.: с. 333-335.**
89. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах / Волгоградск. гос. пед. ун-т, Научн.-исслед. лаб. “Аксиологическая лингвистика”. – Волгоград: Перемена, 2001. – 494 с. – Библиогр.: с. 492-494.
90. **Крепель В.И.Взаимодействие языковых и внеязыковых факторов в процессе фразеологической номинации (на материале немецких фразеологических единиц с цветообозначающим компонентом): Дис. … кандидата филол. наук: 10.02.04; Захищена 13.03.1986. – К., 1986. – 179 с.: іл. – Бібліогр.: с.144-165.**
91. **Крижко О.А. Дефініції семантичної сутності зооморфного компонента у фразеологічних одиницях української мови // Проблеми семантики слова, речення та тексту: Зб. наук. пр. –К.: Вид. центр КНЛУ, 2006. – Вип. 16. – С. 111-118.**
92. **Круківська О.В. Типологія французьких законодавчих дефініцій (на матеріалі французького Цивільного Кодексу) // Національні мови і культури в їх специфіці та взаємодії. – К.: Вид. Дім Д.Бураго, 2005. – С. 195-202.**
93. **Круківська О.В. Проблема дефініцій у дискурсах різного типу та їх співвіднесеність // Проблеми семантики слова, речення та тексту: Зб. наук. пр.– К.: Вид. центр КНЛУ, 2006. –Вип. 16. – С. 118-124.**
94. Кубрякова Е.С. Части речи с когнитивной точки зрения. – М.: Ин-т языкознания РАН, Тамбовск. гос. ун-т., 1997. – 327 с.
95. Кулик Н.Д. Деякі питання історії тлумачення лексикографічних універсалій // Вісник Київського державного лінгвістичного університету. Дослідження молодих вчених. – Філологія. / Відп. ред. І.В.Корунець. – К.: КДЛУ, 1997. – Вип. 2. Актуальні проблеми вивчення мови, мовлення і перекладу – С. 114-120.
96. Кулик Н.Д. Характер сполучуваності німецьких фразеологізмів з чітко фіксованими структурними особливостями // Наука і сучасність: Зб. наук. пр. – Педагогіка. Філологія. – К.: Логос, 2003. – Т. ХL. – С. 186-194.
97. Кулик Н.Д. Відображення фразеологічної конотації в тлумачних словниках німецької мови // Вісник Луганського національного педагогічного університету імені Тараса Шевченка. – Філологічні науки. – Луганськ: Альма-матер, 2004. – №11 (79). – С. 58-63.
98. **Кулик Н.Д. Експлікація конотативного аспекту значення адвербіальних фразеологізмів у ілюстративній частині (на матеріалі тлумачних словників німецької мови) // Проблеми семантики слова, речення та тексту: Зб. наук. пр. / Відп. ред. Н.М.Корбозерова. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2006. – Вип. 17. – С. 170-175.**
99. Кулик Н.Д. Декодування фразеологічної семантики у словникових дефініціях (на матеріалі адвербіальних фразеологічних одиниць німецької мови) // Проблеми семантики слова, речення та тексту: Зб. наук. пр. /. Відп. ред. Н.М.Корбозерова. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2007. – Вип. 18. – С. 74-79.
100. Кулик Н.Д. Лексикографічне тлумачення денотативного аспекту значення німецьких адвербіальних фразеологізмів // Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київського національного лінгвістичного університету LINGUAPAX-VIII. – Педагогіка. Філологія. Психологія. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2007. – Вип. 14. – С. 66-71.
101. Кулик Н.Д. Синтаксичні моделі семантичних дефініцій адвербіальних фразеологізмів німецької мови // Сучасні проблеми лінгвістичних досліджень і методика викладання іноземних мов професійного спілкування у вищій школі: Зб. наук. пр. / За ред. В.Т.Сулима, С.Н.Денисенко. – Львів: Вид. центр ЛНУ імені Івана Франка, 2007. – Ч. 1. – Лінгвостилістика. Лексична семантика. Фразеологія. – С. 77-79.
102. Кулик Н.Д. Когнітивні аспекти значення фразеологічних одиниць // Семантика, синтактика, прагматика мовленнєвої діяльності: Матеріали Всеукраїнської наукової конференції (25-27 січня 1999 р.). – Львів: Літопис, 1999. – С. 61-63.
103. **Кулик Н.Д. Структурні моделі адвербіальних фразеологічних одиниць німецької мови // Динаміка наукових досліджень 2004: Матеріали міжнародної науково-практичної конференції (21-30 червня 2004 р.). – Дніпропетровськ: Наука і освіта, 2004. – Т. 20. Синтаксис: структура, семантика, функція. – С. 24-26.**
104. **Кулик Н.Д. Відображення у глосі конотації адвербіальних фразеологізмів (на матеріалі тлумачних словників німецької мови) // Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських і германських мов і літератур: Матеріали V Міжвузівської конференції молодих учених (29-31 січня 2007 р.) / Відп. ред. В.Д.Каліущенко. – Донецьк: ДонНУ, 2007. – С. 83-84.**
105. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: Учебник. – 2-е изд., перераб., – М.: Высш. шк., Дубна: Феникс, 1996. – 381 с. – Библиогр.: с. 368-375.
106. **Лакофф Дж. Когнитивная семантика // Язык и интеллект. – М.: Наука, 1995. – 187 с.**
107. Лексикология современного немецкого языка / М.Д.Городникова, Е.В.Розен.– М.: Просвещение, 1967. – 167 с.
108. Липская Л.А.Структурно-семантические типы субстантивных фразеологических единиц современного немецкого языка // Вестник Московск. ун-та. – 1960. – №5. – С. 67-78.
109. Лиховидова Т.В. Фразеографическое толкование коннотативного аспекта значения фразеологических единиц (на материале адвербиальных фразеологизмов современного английского языка): Автореф. дис. … кандидата филол. наук: 10.02.04 / МГПИИЯ имени Мориса Тореза. – М., 1978. – 27 с.
110. **Лосев А.Ф. Философия имени. – М.: Изд-во МГУ, 1990. – 272 с.**
111. **Любчук Н.В. Німецькі фразеологізми з етнокультурним компонентом та проблеми їх відтворення при перекладі: Дис. ... кандидата філол. наук: 10.02.16; – Захищена 21.10.2004 – К., 2004. – 299 с. – Бібліогр.: с. 198-235.**
112. Ляшук А.М. Семантична структура юридичних термінів української та англійської мов: Дис. ... канд. філол. наук: 10.02.17; – Захищена 14.06.2007. – Кіровоград, 2007. – 335 с.: іл. – Бібліогр.: с. 196-226.
113. **Мальцева Д.Г*.* Страноведение через фразеологизмы: Пособие по нем. яз. – М.: Высшая шк., 1991. – 172 с. – Библиогр.: с. 163-173.**
114. Матвєєва О.О. Композиційно-стилістичні особливості антропоморфних описів персонажів (на основі французької прози) // Науковий вісник Чернівецького університету: Зб. наук. праць. – Романська філологія. – Чернівці: Рута, 2005. – Вип. 247. – С. 84-86.
115. Медведєв Ф. П. Українська фразеологія. Чому ми так говоримо. – Харків: Вища шк., 1978. – 230 с.
116. **Мелерович А.М. Семантическая структура фразеологических единиц в современном русском языке как лингвистическая проблема: Автореф. дис. … доктора филол. наук: 10.02.02. / Ленинградск. гос. ун-т. – Л., 1982. – 40 с.**
117. **Мельник Л.В. Культурно-національна конотація українських фразеологізмів: Дис. ... кандидата філол. наук: 10.02.01; – Захищена 25.04.2001. – Луганськ, 2001. – 206 с.: табл. – Бібліогр.: с. 190-206.**
118. **Минкин Л.М. Проблемы значения в теории языка и речи // Вісник Харківського національного університету ім. В.Н.Каразіна. Іноземна філологія на межі тисячоліть. – 2000. – №471. – С. 179-192.**
119. **Митина Т.В. Фразеологический компонент и его семантическая значимость // Сб. науч. тр. МГПИИЯ имени Мориса Тореза.– М.: МГПИИЯ имени Мориса Тореза. – 1979. –Вып. 13. Вопросы лексикологии германских языков. – С. 130-149.**
120. **Михальская А.К. Об окружении глагольных фразеологизмов // Филологические науки. – 1981. – №2. – С. 75-80.**
121. Мізін К.І. Компаративні фразеологічні одиниці сучасної німецької мови: шляхи утворення та ідеографія: Дис. ... кандидата філол. наук: 10.02.04; – Захищена 14.04.2004. – К., 2003. – 237 с. – Бібліогр.: с. 197-237.
122. **Мізін К.І. Компаративна фразеологія: Монографія. – Кременчук: ПП Щербатих О.В., 2007. – 167 с. – с. 144-167.**
123. Мінчак Г.Б. Конотативна семантика сучасних ідеологічно забарвлених номінативних одиниць (на матеріалі української преси 90-х років ХХ століття): Автореф. дис. ... кандидата філол. наук: 10.02.01 / Ін-т укр. мови НАН України. – К., 2003. – 21 с.
124. Мокиенко В.М. Славянская фразеология: Учебн. пособ. – 2-е изд., – М.: Высшая шк., 1989. – 287 с.
125. **Молотков А.И. Фразеологизмы русского языка и принципы их лексикографического описания // Фразеологический словарь русского языка. – М.: Сов. энциклопедия, 1967. – С. 7-23.**
126. **Морковкин В.В. О базовом лексикографическом знании // Учебники и словари в системе средств обучения русскому языку как иностранному. – М.: Русск. язык, 1986. – С. 107-111.**
127. Муница С.Н. Адъективные компаративные фразеологические единицы в немецком и украинском языках: Автореф. дис... кандидата филол. наук: 10.02.04 / Киевск. гос. ун-т им. Т.Г.Шевченко. – К., 1975. – 22 с.
128. Нагорна С.С. Стилеметричні характеристики дієслова у сучасних англомовних наукових текстах: Дис. … кандидата філол. наук: 10.02.04; – Захищена 15.04.2004. – К., 2004. – 263 с.: іл. – Бібліогр.: с.172-194.
129. Назаров С.М., Перебийніс В.І., Партико З.В. Проект “Глоса”: Система комп’ютерних навчальних перекладних словників // Вісник Київського лінгвістичного університету. – Філологія. – Т. 6, №2. – Київ: Вид. центр КНЛУ, 2003. – С. 33-42.
130. **Назаров С.Н. Устойчивые словесные комплексы с национально-культурным компонентом содержания в современном немецком языке (Опыт синхронного описания): Дис. … кандидата филол. наук: 10.02.04; – Захищена 07.01.1988. – К., 1987. – 219 с.: іл. – Бібліогр.: с.168-187.**
131. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка: Учебн. пособ. – М.: Высш. шк., 1976. – 318 с. – Библиогр.: с. 308-311.
132. Назарян А.Г. История развития французской фразеологии: Учебн. пособ. – М.: Высш. шк., 1981. – 189 с. – Библиогр.: с. 174-184.
133. Ніколаєва Л. Типологічна класифікація лексичних одиниць із специфічною семантикою // Сучасні проблеми лінгвістичних досліджень і методика викладання іноземних мов професійного спілкування у вищій школі: Зб. наук. пр. / За ред. В.Т.Сулима, С.Н.Денисенко.– Львів: Вид. центр ЛНУ імені Івана Франка, 2007. – Ч. 1. – Лінгвостилістика. Лексична семантика. Фразеологія. – С. 119-121.
134. **Носенко И.Г.Типы толкований фразеологических единиц (вопросы таксономии и моделирования) // Фразеография в Машинном фонде русского языка. – М.: Наука, 1990. – С. 167-176.**
135. Огуй О. Модифікована класифікація одиниць фразеологічного рівня та особливості їх перекладу з німецької // Науковий вісник Чернівецького університету: Зб. наук. пр. – Чернівці: Рута, 2004. – Вип. 206-207. Германська філологія. – С. 267-286.
136. **Олинчук В.В. Просодическая организация эмоционально-оценочных текстов // Записки з романо-германської філології. – Одеса: Латстар. – 2003. – Вип. 13. – С. 151-159.**
137. Ольшанский И.Г. Парные сочетания слов в современном немецком языке // Ученые записки. 1-й МГПИИЯ. – 1963. – Т. ХХ. – Ч. 2. – С. 175-199.
138. **Оніщенко Н.А. Стилістичні та семантичні характеристики конотативної системи сучасної німецької фразеології: Дис. ... кандидата філол. наук: 10.02.04; – Захищена 11.12.2003. – Харків, 2003. – 245 с.: іл., табл.: – Бібліогр.: с. 185-221.**
139. **Остапович О.Я. Національно марковані фразеологічні одиниці австрійського варіанту в сучасній німецькій мові: Дис. … кандидата філол. наук: 10.02.04; – Захищена 24.12.1999. – К., 1999. – 333 с.: іл.– Бібліогр.: с.178-207.**
140. Очерки по общей фразеологии (фразеосочетания в системе языка) / М.М.Копыленко, З.Д. Попова; – Воронеж: Изд-во Воронежск. ун-та, 1989. – 192 с.
141. **Паламарчук Л.С., Юрчук Л.А. Засади створення Словника української мови // Мовознавство. – 1987. – №3. – С. 22-24.**
142. Панкратова С.М. Валентность единиц лексико-фразеологического уровня (на материале немецкого языка): – Л.: Изд-во Ленинградск. ун-та, 1988. – 158 с. – Библиогр.: с. 158-159.
143. Панчишина Т. Емотивний аспект ірреального бажального речення у сучасній німецькій мові // Сучасні проблеми лінгвістичних досліджень і методика викладання іноземних мов професійного спілкування у вищій школі: Зб. наук. пр. / За ред. В.Т.Сулима, С.Н.Денисенко.– Львів: Вид. центр ЛНУ імені Івана Франка, 2007. –Ч. 1. – Лінгвостилістика. Лексична семантика. Фразеологія. – С. 131-134.
144. Перебийніс В.І. Статистичні методи для лінгвістів: Навч. посіб. – Вінниця: Нова Книга, 2002. – 168 с.
145. **Пономарів О.Д. Стилістика сучасної української мови: Підручник. – 3. вид., перероб. і доп. – Т.: Навчальна книга-Богдан, 2000. – 246 с.**
146. **Попа К. Теория определения / Пер. с румын. М.Ф.Солодухиной. – М.: Прогресс, 1976. – 248 с.**
147. **Потапчук С.С. Експлікація семантичних ознак концепту ЧИСТИЙ у компаративних фразеологічних одиницях англійської та української мов // Проблеми семантики слова, речення та тексту: Зб. наук. пр. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2006. –Вип. 16. – С. 157-164.**
148. **Потебня А.А. Мысль и язык. – К.: СИНТО, 1993. – 191 с.**
149. **Прадід Ю.Ф. Проблеми фразеологічної ідеографії: Автореф. дис. … доктора філол. наук: 10.02.01, 10.02.02. / Дніпропетровський держ. ун-т. – Дніпропетровськ, 1997. – 50 с.**
150. Проблемы фразеологического значения и смысла: (В аспекте межуровневого взаимодействия языковых единиц) / Н.Ф. Алефиренко, Л.Г. Золотых; Акад.соц. наук, Астраханск. гос. пед. ун-т. – Астрахань: Изд-во Астраханск. гос. пед. ун-та, 2000. – 220 с. – Библиогр.: с. 203-216.
151. **Пташник С.Б. Структурно-семантичні особливості фразеологічних модифікацій та їхні функції у німецькому газетному тексті: Дис. ... кандидата філол. наук: 10.02.04; – Захищена 05.03.2003. – Львів, 2002. – 219 с.: табл. – Бібліогр.: с. 201-219.**
152. Раевский М.В. К вопросу о статусе оборотов типа schnellen Schrittes в современном немецком языке // Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц. – Тула: Коммунар, 1968. – С. 243-245.
153. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии: Учеб. пособ. – М.: Высш. шк., 1980. – 143 с. – Библиогр.: с. 134-141.
154. **Райхштейн А.Д. О механизмах экспрессивно-оценочной номинации в современном немецком языке // Словообразование и проблемы номинации в германских языках. – Горький, 1985. – С. 70-77.**
155. **Розен Е.В. Немецкая лексика: история и современность. – М.: Высш. шк., 1991. – 96 с.**
156. **Романова Н.Н. Стилистика и стили: Учебн. пособ. – М.: МАКС Пресс, 2001. – 204 с.**
157. **Сафарова А.З. Некоторые типы словарных дефиниций фразеологических единиц со структурой “глагол+существительное” // Вопросы лексикологии английского языка: Сб. науч. тр. МГПИИЯ имени Мориса Тореза. – М., 1977. –Вып. 115. – С. 129-150.**
158. **Сахарчук Л.І. Цілі та завдання міжкультурної порівняльної лінгвістики // Проблеми семантики слова, речення та тексту: Зб. наук. пр. – К.: КНЛУ, 2001. – Вип. 8. – С. 300-305.**
159. **Селіванова О.О. Нариси з української фразеології (психокогнітивний та етнокультурний аспекти) / Черкаський нац. ун-т ім. Богдана Хмельницького, Наукова лінгвістична школа. – К.; Черкаси: Брама, 2004. – 276 с. – Бібліогр.: с. 250-270.**
160. **Сиваш Л.М. Дослідження проблеми визначення поняття “концепт” // Проблеми семантики слова, речення та тексту: Зб. наук. пр. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2005. – Вип. 14. – С. 212-215.**
161. Сидоренко М.И. Фразеологическое значение и толкование значения фразеологизмов в словарях (на материале русской идиоматики) // Фразеологизм и его лексикографическая разработка. – Минск: Наука и техника, 1987. – С. 90-93.
162. Скрипник Л.Г.Фразеологія української мови / АН УРСР, Інститут мовознавства ім. О.О.Потебні. – К.: Наук. думка, 1973. – 280 с. – Бібліогр.: с. 275-279.
163. **Слаба О.В. Запозичення англоамериканізмів-термінів як один із основних шляхів термінотворення (на матеріалі економічної лексики німецької мови) // Проблеми семантики слова, речення та тексту: Зб. наук. пр. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2005. – Вип. 14. – С. 216-224.**
164. Современный русский язык. Лексика и фразеология (сопоставительный аспект) / Ю.П.Солодуб, Ф.Б.Альбрехт. – 2-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 259 с.
165. Соколан Н. Емотивна складова значень фразеологічних одиниць та типи художнього тексту // Сучасні проблеми лінгвістичних досліджень і методика викладання іноземних мов професійного спілкування у вищій школі: Зб. наук. пр. / За ред. В.Т.Сулима, С.Н.Денисенко. – Львів: Вид. центр ЛНУ імені Івана Франка, 2007. – Ч. 1. – Лінгвостилістика. Лексична семантика. Фразеологія. – С. 161-163.
166. **Соловьева Л.С. Символическая мотивированность фразеологических единиц немецкого языка // Актуальные проблемы в исследовании романо-германских языков: Сб. науч. тр. / Под ред. С.М.Прокопьевой. – М.: Компания Спутник+, 2001. – С. 39-42.**
167. Стебелькова Н.А. Варьирование и структурно-семантические аспекты тождества фразеологической единицы (на материале глагольных фразеологизмов современного английского языка): Автореф. дис. … кандидата филол. наук: 10.02.04 / МГПИИЯ имени Мориса Тореза. – М., 1979. – 27 с.
168. **Стебелькова Н.А. Особенности метаязыка словарных определений в специальных фразеологических словарях // Вопросы фразеологии: Сб. науч. тр. МГПИИЯ имени Мориса Тореза. – М., 1980. – Вып. 168. – С. 222-240.**
169. **Степанов Ю.С. Номинация, семантика, семасиология (виды семантических определений в современной лексикологии) // Языковая номинация (общие вопросы). – М.: Наука, – 1977. –Т. 1. – С. 294-358.**
170. **Стилистика английского языка: Учебник / А.Н.Мороховский, О.П.Воробьева, Н.И.Лихошерст, З.В.Тимошенко. – К.: Вища шк., 1991. – 272 с.**
171. Сушко О.І. Фразеологія офіційно-ділового стилю української мови (на матеріалі документів першої половини ХХ століття): Автореф. дис. ... кандидата філол. наук: 10.02.01 / Київськ. нац. ун-т імені Тараса Шевченка. – К., 2007. – 19 с.
172. **Тагиев М.Т. Окружение фразеологизма и слова // Вопросы фразеологии: Труды Самаркандск. ун-та им. А.Навои. – Самарканд, 1970. – Вып. 178. – С. 201-212.**
173. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / АН СССР, Ин-т языкознания / Отв. ред. А.А.Уфимцева. – М.: Наука, 1986. – 143 с. – Библиогр.: с. 136-142.
174. **Телия В.Н. Семантическая структура фразеологизмов-идиом и принципы их фразеографической обработки // Фразеологизм и его лексикографическая разработка. – Минск: Наука и техника, 1987. – С. 98-101.**
175. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.
176. Тер-Минасова С.Г. Методологические проблемы изучения фразеологии // Филологические науки. – 1985. – №5. – С. 42-48.
177. **Толикина Е.Н. О некоторых правилах толкового словаря // Современная русская лексикография. 1976. – Л.: Наука, 1977. – С. 54-70.**
178. **Толстова О.Л. Когнітивний аспект аналізу фразеологізмів з компонентом “CABEZA” (на матеріалі іспанської мови) // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. пр. – К.: Вид. дім Д.Бураго, 2004. – Вип. 14. – Кн. 2. – С. 190-193.**
179. **Томахин Г.Д. Фоновые знания как основной предмет лингвострановедения // Иностранные языки в школе. – 1980. – №4. – С. 84-88.**
180. **Троцюк А.М. Мовленнєві механізми формування емотивного значення в емотивно-нейтральних словах (на матеріалі сучасної англійської мови): Автореф. дис. ... кандидата філол. наук: 10.02.04 / Київськ. держ. лінгв. ун-т. – К., 1994. – 24 с.**
181. Трухина С.А. Лексическое и грамматическое значение в семантике лексико-грамматических фразеологизмов (на материале русского, немецкого и английского языков): Автореф. дис. … кандидата филол. наук: 10.02.19. / Киевск. гос. ун-т им. Т.Г.Шевченко. – К., 1982. – 17 с.
182. **Ужченко Д.В. Символ-концепт-компонент фразеологізму // Вісник Харківського національного університету. Традиції Харківської філологічної школи. До 100-річчя від дня народження М.Ф.Наконечного. – 2000. – №491. – С. 47-50.**
183. Умарходжаев М.И. Принципы составления многоязычного фразеологического словаря (на материале немецкого, русского и узбекского языков): Автореф. дис. ... кандидата филол. наук: 10.663 / МГПИИЯ имени Мориса Тореза. – М., 1972. – 25 с.
184. Умарходжаев М.И. Основы фразеографии: Автореф. дис. ... доктора филол. наук: 10.02.19 / Ин-т языкознания АН СССР. – М., 1981. – 56 с.
185. **Уфимцева А.А. К вопросу о так называемом дефиниционном методе описания лексического значения слова // Слово и грамматика в словаре. – М.: Наука, 1984. – С. 134-141.**
186. Фещенко Ю.І. Ідіоматичний простір “homo socials” у сучасній англійській мові: лінгвокогнітивний та комунікативно-функціональний аспекти: Дис. ... кандидата філол. наук: 10.02.04; – Захищена 13.06.2007. – К., 2007. – 222 с. – Бібліогр.: с.194-222.
187. **Филановский Г.Д. Лексикографическая обработка фразеологических единиц в кратких толковых словарях (на материале современных английских и американских словарей): Автореф. дис. … кандидата филол. наук. – М., 1970. – 24 с.**
188. Филоненко Т.М. Фразеологический образ в языковой модели пространства // Филологические науки. – 2003. – №2. – С. 87-93.
189. **Філатова О.В. Структура і функції конотативної сфери поетонімів та досвід їхньої лексикографічної інтерпретації: Автореф. дис. ... кандидата філол. наук: 10.02.15. / Донецьк. нац. ун-т. – Донецьк, 2005. – 20 с.**
190. **Фірсова Ю.А. Фразеологічні одиниці з топонімічним компонентом у німецькій мові: лінгвокульторологічний аспект: Дис. ... кандидата філол. наук: 10.02.04; – Захищена 19.12.2002. – К., 2002. – 194 с. – Бібліогр.: с. 156-194.**
191. **Фогель Г.Б. Структура, семантика та лексикографічна презентація англійської автомобільної термінології: Автореф. дис. ... кандидата філол. наук: 10.02.04. / Запорізьк. нац. ун-т. – Запоріжжя, 2005. – 20 с.**
192. Функціонування та лексикографічна розробка українських фразеологізмів / В.М. Білоноженко, І.С. Гнатюк; АН УРСР, Ін-т мовознавства ім. О.О.Потебні. – К.: Наук. думка, 1989. – 155 с.
193. **Харитонова И.Я. Вопросы взаимодействия лексики и грамматики: на материале немецкого языка. – К.: Вища шк., 1982. – 160 с.**
194. **Харчук О.В.Фразеологічні одиниці з кінесичним компонентом у сучасній німецькій мові: семантико-структурний аспект: Дис. ... кандидата філол. наук: 10.02.04; – Захищена 19.10.2006. – К., 2006. – 196 с. – Бібліогр.: с. 165-196.**
195. **Хахалова С.А. Роль метафоры в функции аккумуляции языковой культуры (на примере немецкого героического эпоса) // Филологические науки. – 1997. – №2. – С. 105-110.**
196. Хоменко Л.А. Взаимодействие лексического и фразеологического значения (на материале немецких субстантивных фразеологизмов): Дис. … кандидата филол. наук: 10.02.04; – Захищена 11.05.1984. – К., 1983. – 200 с.: іл. – Бібліогр.: с. 161-179.
197. **Чабаненко В.А. Стилістика експресивних засобів української мови / Запорізький держ. ун-т. – Запоріжжя: ЗДУ, 2002. – 351 с. – Бібліогр.: с. 324-343.**
198. **Черданцева Т.З. Метафора и символ во фразеологических единицах // Метафора в языке и текте. – М.: Наука, 1988. – С. 78-92.**
199. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка / М-во высш. и сред. спец. образов. СССР. – М.: Высш. шк., 1970. – 200 с. – Библиогр.: с. 190-197.
200. **Чернышева И.И. Актуальные проблеми фразеологии // Вопросы языкознания. – 1977. – №5. – С. 34-42.**
201. Чернышева И.И. Фразообразование как особая область вторичной номинации // Вопросы словообразования и фразообразования в германских языках: Сб. науч. тр. МГПИИЯ имени Мориса Тореза. – М., 1980. – Вып. 164. – С. 179-187.
202. **Шаховский В.И. Эмотивный компонент значения и методы его описания. – Волгоград: ВГПИ, 1983. – 94 с. – Библиогр.: с. 89-93.**
203. Шендельс Е.И. Грамматика немецкого языка: Учебник. – 2-е, испр. и доп. изд. – М.: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1954. – 366 с.
204. **Широков В.А. Феноменологія лексикографічних систем. – К.: Наукова думка, 2004. – 327 с.**
205. **Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии // Известия АН СССР. Серия литература и язык. – 1940. – №3. – С. 89-117.**
206. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, ЛО 1974. – 428 с. – Библиогр.: с. 419-425.
207. Юрченко Д.В. К вопросу о структуре зоонимического когнитивного микрополя (на материале немецкого языка) // Вопросы романо-германской и русской филологии: Межвуз. сб. науч. ст. – Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2001. – С. 230-233.
208. Admoni W. Der deutsche Sprachbau. – M.: Pros., 1986. – 336 S.
209. Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie. Versuch eines Ordnungsschemas / Hallig R., von Wartburg W. – Berlin: Akademie, 1963. – 316 S.
210. Behagel O. Die deutsche Sprache. – Halle: Max Niemeyer, 1958. – 313 S.
211. Blanár V. Teória vlasného mena. Status, organizácia a fungovanie v spoločenskej komunikácii. – Bratislava: Vydavatelśtvo slovenskej Akadémie Vied, 1996. – 250 S.
212. Burger H. Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. – Berlin: Erich Schmidt, 1998. – 224 S. – Bibliogr.: S. 212-220.
213. Bytsenko T., Shevchenko I. The History of Expressives in the English Emotional Discourse // The USSE Messenger. – Kharkiv, Kyiv: Konstanta. – 2003. – Vol. 2. – P. 46-55.
214. Deutsche Stilistik / E.Riesel, E.Shendels. – M.: Высш. шк., 1975. – 316 с.: ил. – Библиогр.: с. 300-308.
215. Dobrovolskij D. Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik. Studien zum Thesaurus deutscher Idiome. – Tübingen: Gunter Narr, 1995. – 272 S.
216. Dobrowolskij D., Piirainen E. Symbole in Sprache und Kultur: Studien zur Phraseologie aus kultursemiotischer Perspektive. – Bochum: Brockmeyer, 1997. – 485 S.
217. Dornseiff F. Einleitung. Wortschatzdarstellung und Bezeichnungslehre // Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen. – 8., völlig neu bearb. und mit einem vollständigem Zugriffsregister versehene Auflage von Uwe Quasthoff. – Berlin, New York: Walter de Gruyter. – 2004. – S. 29-66.
218. Durčo P. Das Wort als phraseologische Konstituente. Zur Beziehung der linguistischen und psycholinguistischen Standpunkte // EUROPHRAS’92. Tendenzen zur Phraseologieforschung. – Bochum: Brockmeyer. – 1994. – S. 67-79.
219. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. – 2. Aufl. – Tübingen: Max Niemeyer, 1997. – 299 S. – Bibliogr.: S. 267-288.
220. Földes Cs. Mehrsprachiges phraseologisches Wörterbuch als Herausforderung für die Lexikographie // EUROPHRAS’92. Tendenzen zur Phraseologieforschung. – Bochum: Brockmeyer, 1994. – S. 175-203.
221. Földes Cs. Idiomatik / Phraseologie. – Heidelberg: Groos, 1997. – 53 S.
222. Fries N.Sprache und Emotionen: Ausführungen zum besseren Verständnis; Anregungen zum Nachdenken. – Bergisch Gladbach: BLT bei Lübbe, 2000. – 128 S.
223. Gläser R. Phraseologie der englischen Sprache. – 2. Aufl. – Leipzig: Enzyklopädie, 1990. – 201 S.
224. Glinz H. Die innere Form des Deutschen. – Bern, München: Francke Verlag, 1965. – 505 S.
225. Gowerdowskij W. Affixale Konnotation im Deutschen und im Russischen: Vergleichende Typologie. – Aachen: Shaker, 2002. – 176 S.
226. Gréciano G. Zur Aktivität der Phraseokomponenten – deutsch-französische Beobachtungen // Sprichwörter und Redensarten im interkulturellen Vergleich. – Opladen: Westdeutscher Verlag, 1991. – S. 66-83.
227. **Györi G. Semantic Change and Cognition // Cognitive Linguistics. – Vol. 13, №2. – 2002. – P. 123-166.**
228. Havrylyn O. Pejorative Lexik. – Frankfurt am Main: Peter Lang, 2003. – 158 S.
229. Helbig H. Grammatik und Lexikon. – Stuttgart; Leipzig: Hirzel, 1997. – 15 S.
230. Henne H. Lexikographie // Lexikon der Germanistischen Linguistik. – Tübingen: Max Niemeyer, 1973. – S. 590-601.
231. Henne H.Historische Erfahrungen // Nachdenken über Wörterbücher. – Mannheim, 1977. – S. 7-50.
232. Idiomatik des Deutschen / H.Burger, H.Jaksche. – Tübingen: Max Niemeyer, 1973. – 117 S.
233. Koller W. Phraseologismen als Übersetzungsproblem // EUROPHRAS’92. Tendenzen zur Phraseologieforschung. – Bochum: Brockmeyer, 1994. – S. 351-375.
234. Kornhonen J. Überlegungen zum Forschungsprojekt “Kontrastive Verbidiomatik Deutsch-Finnisch” // Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung. Internationales Symposium in Oulu. – Oulu: Veröffentlichungen des Germanistischen Instituts, 1987. – S. 1-22.
235. Lerchner G. Konnotative Textpotenz // Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache. – 1984. – №4. – S. 39-49.
236. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache / M.D.Stepanowa, I.I.Černyševa. – M.: Vysšaja škola, 1986. – 247 S.
237. **Makkai A*.* Idiom Strukture in English. – Paris: Mounton, 1972. – 371 p.**
238. Möller G. Deutsch von heute. – Leipzig: Bibliographisches Institut, 1965. – 119 S.
239. Olšanski I.G. Moderne deutsche Lexikographie: Ein Hilfsbuch zur deutschen Lexik. – M.: Vysšaja škola, 1979. – 136 S. – Bibiliogr.: S. 125-134.
240. Palm Ch. “Umgekehrt wird ein Schuh draus”. Idiomazität und Konnotation im Phrasem // Deutsche Phraseologie im Sprachsystem und Sprachverwendung. – Wien: Edition Praesens, 1992. – S. 89-105.
241. Palm Ch. Phraseologie. Eine Einführung. – 2. Aufl. – Tübingen: Narr, 1997. – 130 S. – Bibliogr.: S. 121-130.
242. Pilz K.-D.Phraseologie. Redensartenforschung. – Stuttgart: Metzler, 1981. – 147 S.
243. Pulman S. The Recognition and Interpretation of Idioms // <http://www.clp.ox.ac/uk/people/staff/pulman/pdfpapers/idioms.pdf>
244. Rey-Debove J. Etude linguistique et semiotique les dictionaries francais con temporains. – The Hague, Paris: Mouton, 1971. – 329 p.
245. Rössler G. Untersuchungen zur Problem der Mit- und Nebenbedeutung. – Wiesbaden: Franz Steiner, 1979. – 177 S.
246. Sapir E. Die Sprache. – München: Überreuter, 1961. – 156 S.
247. Schachowskij W.I. Lexikalisch-semantische Innovationen in der deutschen und russischen Linguokulturen als Problem der Interlinguistik (wissenschaftlich-methodischer Stoff für Philologiemagistranden zu den Kursen “Moderne Probleme der Wissenschaft” (DNM.F.01) und “Linguokulturologie” (CDM.04)). – Wolgograd: Peremena, 2002. – 50 S.
248. Schippan Th. Konnotationen // Die Lexikographie von heute und das Wörterbuch von morgen. – Berlin: Akademie der Wissenschaften der DDR, 1983. – S. 260-279.
249. Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. – Tübingen: Niemeyer, 1992. – 306 S.
250. Schlaefer M. Lexikologie und Lexikographie. Eine Einführung am Beispiel deutscher Wörterbücher. – Berlin: Erich Schmidt, 2002. – 200 S.
251. Schmidt W. Deutsche Sprachkunde. – Berlin: Volk und Wissen, 1968. – 356 S.
252. Sucharowski W. Sprache und Kognition. Neuere Perspektiven in der Sprachwissenschaft. – Opladen: West-deutscher Verlag, 1996. – 299 S.
253. Thun H. Probleme der Phraseologie. Untersuchungen zur wiederholten Rede mit Beispielen aus dem Französischen, Italienischen, Spanischen und Rumänischen. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1978. – 282 S.
254. Wiegand H.E. Lexikographisch-historische Einführung / Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen. – 8., völlig neu bearb. und mit einem vollständigem Zugriffsregister versehene Auflage von Uwe Quasthoff. – Berlin, New York: Walter de Gruyter. – 2004. – S. 9-91.
255. Wotjak B. Redewendungen und Sprichwörter. Ein Buch mit sieben Siegeln? // Fremdsprache Deutsch. – 1996. – H.15, № 2. – S. 2-9.
256. Zgusta L. Manual of Lexicography. – Praha: Academia, 1971. – 360 р.

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ

**257. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – 3-е изд., – М.: КомКнига, 2005. – 576 с.**

258. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. – М.: Русский язык, 1989-1991. – Т. 1: А-З. – 699 с., Т. 2: И-О. – 685 с.

259. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. – 6-е изд., исправл. – М.: Живой язык, 2005. – 944 с.

**260. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н.Ярцева; Ред. кол. Н.Д.Арутюнова, В.А.Виноградов, В.Г.Гак и др. – 2-е изд., доп. – М.: Российская энциклопедия, 2002. – 709 с.: ил.**

**261. Мізін К.І. Німецько-український фразеологічний словник (усталені порівняння). – Вінниця: Нова книга, 2005. – 304 с.**

262. Німецько-український фразеологічний словник */* Уклали В.І.Гаврись, О.П.Пророченко: В 2 т. – К.: Рад. школа, 1981. – Т. 1: А-К. – 416 с., Т. 2: L-Z. – 382 с.

263. Отин Е.С. Словарь коннотативных собственных имен / Донецк. нац. ун-т. – Донецк: Юго-Восток Лтд, 2004. – 410 с.

264. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Под ред. М.Н.Кожиной. Члены ред. кол.: Е.А.Баженова, М.П.Котюрова, А.П.Сковородников. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 696 с.

265. Українська мова: Енциклопедія / Ред. кол.: В.М.Русанівський, О.О.Тараненко, М.П.Зяблюк та ін. – К.: Видавництво “Українська енциклопедія” ім. М.П.Бажана, 2004. – 842 с.

266. Українська мова / Короткий тлумачний словник лінгвістичних термінів / Під ред. С.Я.Єрмоленко. – К.: Либідь, 2001. – 222 с.

267. Фразеологический словарь современного русского литературного языка / Под ред. проф. А.Н.Тихонова / Сост. А.Н.Тихонов, А.Г.Ломов, А.В.Королькова: В 2 т. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 832 с.

268. Фразеологічний словник української мови / В.М.Білоноженко та ін. (уклад.); Л.С.Паламарчук та ін. (ред. кол.) – К.: Наукова думка, 1999. – 980 с.

269. Філософський енциклопедичний словник / В.І.Шинкарук (голова редкол.). – К.: Абрис, 2002. – 742 с.

270. Червяк П.І. Медична енциклопедія. – К.: Просвіта, 2001. – 1024 с.

271. Borchardt-Wustmann-Schoppe. Die sprichwörtlichen Redensarten im deutschen Volksmund nach Sinn und Ursprung erläutert. – 7.Aufl. – Leipzig: F.A.Brockhaus Verlag, 1955. – 539 S.

272. Brockhaus Enzyklopädie: in 24 Bd. – 19., völlig neu bearb. Aufll. – Mannheim: Brockhaus, 1986. – Bd. 1.: A-Apt. – 704 S.: Ill.

273. Der neue Büchmann. Geflügelte Worte. – München: Bassermann, 2002. – 695 S.

274. Dornseiff F. Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen. – 8., völlig neu bearb. und mit einem vollständigem Zugriffsregister versehene Auflage von Uwe Quasthoff. – Berlin, New York: Walter de Gruyter. – 2004. – 933 S.

275. Griesbach H., Schulz D. 1000 deutsche Redensarten. – Berlin, München; Wien; Zürich; New York: Langenscheidt, 2000. – 248 S.

276. Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache / Bearb. von Elmar Seebold. – 23., erw. Aufl. (Jubiläums-Sonderausg.). – Berlin; New York: de Gruyter, 1999. – 921 S.

277. Larousse P. Grand dictionnaire encyclopédique: 10 vol. – P.: Edel, 1982. – t. 1: A à beauce. – 1120 p.: ill.

278. Paul H. Deutsches Wörterbuch. – 9. Aufl. / Von H.Henne und G.Objartel., unter Mitarb. von H.Kämper-Jensen. – Tübingen: Max Niemeyer, 1992. – 1130 S.

279. Röhrich L*.* Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. – Freiburg; Basel; Wien: Herder, 2001. – Bd. 1 – 348 S., Bd. 2 – 734 S., Bd. 3 – 1106 S., Bd. 4 – 1502 S., Bd. 5 – 1919 S.

280. Schemann H. Deutsche Idiomatik: Die deutschen Redewendungen im Kontext. – 1.Aufl. – Stuttgart; Dresden: Ernst Klett, 1993. – 1037 S.

281. Wahrig G. Deutsches Wörterbuch / Hrsg. in Zusammenarbeit mit zahlreichen Wissenschaftlern und anderen Fachleuten mit einem “Lexikon der deutschen Sprachlehre”. Jubiläumsausgabe. – Gütersloh: Bertelsmann Lexikon, 2000. – 1493 S.

282. Webster’s Third New International Dictionary of the English Language Unabridged: with the Seven Language Dictionary. – Chicago etc.: Encyclopaedia Britannica, 1981. – 3135 p.: ill.

283. Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch / Hrsg. von E.Agricola unter Mitwirk. von H.Görner und R.Küfner. – 13. Aufl. – Leipzig: Bibliographisches Institut, 1988. – 818 S.

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

1. Deutsches Universalwörterbuch / Unter Leitung von G.Drosdowski. – Mannheim; Wien; Zürich: Dudenverlag, 2004. – 1816 S.

2. Der Duden in 12 Bd. Das Standardwerk zur deutschen Sprache. – Bd.11. – Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten / Wörterbuch der deutschen Idiomatik/ Hrsg. und bearb. von G.Drosdowski u. W.Scholze-Stubenrecht. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1992. – 864 S.

3. LangenscheidtsGrosswörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. / Hrsg. D.Götz, G.Haensch, H.Wellmann. – Berlin; München; Wien; Zürich; New York: Langenscheidt, 1998. – 1216 S.

4. Friederich W. Moderne Deutsche Idiomatik. Systematisches Wörterbuch mit Definitionen und Beispielen.– 5. Aufl. – München: Max Hueber, 1995. – 565 S.

5. Küpper H. PONS Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. – Stuttgart: Ernst Klett, 1987. – 959 S.

**6. Kempcke G. Handwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache: In 2 Bd.: – Berlin: Akademie-Verlag, 1984. – 1399 S.**

7. Wörterbuchder deutschen Gegenwartssprache: In 6 Bd. / Hrsg. v. R.Klappenbach u. W.Steinitz. – Berlin: Akademie-Verlag. – 1967-1982. – 4579 S.

## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>